

No. 48999

**Turkey
and
Serbia**

Agreement on cooperation between the Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Serbia. Belgrade, 23 September 2010

Entry into force: *10 March 2011 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Serbian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 7 October 2011*

**Turquie
et
Serbie**

Accord de coopération entre le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque et le Ministère du travail et de la politique sociale de la République de Serbie. Belgrade, 23 septembre 2010

Entrée en vigueur : *10 mars 2011 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, serbe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 7 octobre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL SECURITY
OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY
OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

The Ministry of Labour and Social Security of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Wishing to make contribution to strengthening the relations between the two ministries,

Acting upon the common desire to support all efforts to develop and strengthen the cooperation in the fields of working life, social security and employment,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the fields of working life, social security and employment.

Article 2

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below-mentioned issues and shall exchange experts reciprocally with the aim of benefiting from each other's experiences:

a) Working life, collective labour agreements, settlement of disputes, elimination of child labour, relations between public organizations and employees' and employers' associations, and work permits for foreigners,

- b) Occupational health and safety,
- c) Labour inspection,
- d) Employment, employment policies and monitoring the developments in the labour market, vocational rehabilitation of disabled persons, working methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance,
- e) Cooperation with international organizations in the field of working life,
- f) Social security systems and implementation of Social Security Agreements concluded with other countries,
- g) Determination of the national professional standards and development of the national professional competencies.

Article 3

The Parties have decided to set up a Joint Working Commission to monitor the implementation of this Agreement and to materialize the cooperation related issues. The Joint Working Commission may convene alternately in either of the two countries every other year or earlier at the request of one of the Parties when necessary.

Article 4

The Parties shall inform each other by the end of December of the current year about the number of delegation and the visit programme in order to facilitate the determination of the next year's activity programme concerning the expert exchange stated in Article 2 of this Agreement.

The coordination with a view to the implementation of cooperation regarding the exchange of documentation, information and experts between the Parties shall be made, on the part of the Republic of Turkey, by the Directorate General of External Relations and Services for Workers Abroad of the Ministry of Labour and Social Security and, on the part of the Republic of Serbia, the Department for International Cooperation, European Integration and Project Management of the Ministry of Labour and Social Policy.

Article 5

Disputes which may arise from the interpretation of this Agreement shall be resolved through consultation and negotiation between the Parties.

Amendments or supplements to this Agreement may be proposed by mutual agreement of the Parties through a separate protocol. The protocols which consist of amendments or supplements shall be deemed to be integral parts of the Agreement after being agreed reciprocally. These protocols shall enter into force in accordance with the procedure specified in Article 7.

Article 6

The accommodation, food and travel expenses of the delegations arising from the visits within the framework of expert exchange shall be born by the sending Party.

Article 7

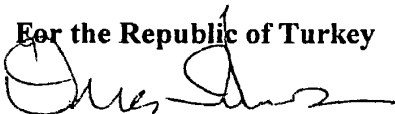
The Parties shall notify each other of the completion of their respective domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification and shall be valid for 1 year. This Agreement shall be renewed automatically for 1 more year provided that neither Party notifies the other of its intention to terminate this Agreement at least three months before the expiry date of this Agreement.

Article 8

This agreement was signed and done in duplicate, on 23 September 2010, in Belgrade in Turkish, Serbian and English, all texts being equally authentic.

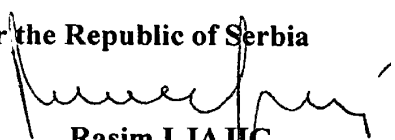
In case of any dispute on the interpretation of provisions of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Republic of Turkey



Ömer DİNÇER
Minister of Labour and
Social Security

For the Republic of Serbia



Rasim LJAJIĆ
Minister of Labour and
Social Policy

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ О САРАДЊИ

ИЗМЕЂУ

МИНИСТАРСТВА РАДА И СОЦИЈАЛНЕ СИГУРНОСТИ

РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

И

МИНИСТАРСТВА РАДА И СОЦИЈАЛНЕ ПОЛИТИКЕ

РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Министарство рада и социјалне сигурности Републике Турске и Министарство рада и социјалне политике Републике Србије (у даљем тексту: «Споразумне стране»),

У жељи да допринесу јачању односа између два министарства,

Поступајући сагласно обостраној жељи да подрже све напоре у циљу развоја и јачања сарадње у области рада, социјалне сигурности и запошљавања,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1

Споразумне стране сарађују у области рада, социјалне сигурности запошљавања.

Члан 2

Споразуме стране размењују документе и информације о прописима и изменама прописа у вези са доле наведеним питањима и реципрочно размењују експерте у намери да им искуства која имају буду од обостране користи, и то у области:

а) рада, колективних уговора о раду, решавању спорова, укидању децјег рада, односа између јавних организација и организација радника и послодаваца, радних дозвола за странце,

б) безбедности и здравља на раду;

в) инспекције рада